

F. 93 — 2398

18 MARS 1993. — Loi portant approbation des Actes Internationaux suivants (1) :

Protocole d'adhésion du gouvernement de la République Italienne et deux Déclarations communes, signés à Paris le 27 novembre 1990, à l'Accord entre les gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen (Grand-Duché de Luxembourg) le 14 juin 1985;

Accord d'adhésion de la République Italienne, Acte final et Déclaration commune, signés à Paris le 27 novembre 1990, à la Convention d'application de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, Acte final, Procès-verbal, Déclaration commune et cinq Déclarations, signés à Schengen le 19 juin 1990;

Protocole d'adhésion du gouvernement du Royaume d'Espagne à l'Accord entre les gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du gouvernement de la République Italienne signé à Paris le 27 novembre 1990, Déclaration commune et Annexe, signés à Bonn le 25 juin 1991;

Accord d'adhésion du Royaume d'Espagne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République Italienne par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990, Annexes, Acte final et Déclaration commune, signés à Bonn le 25 juin 1991;

Protocole d'adhésion du gouvernement de la République Portugaise à l'Accord entre les gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du gouvernement de la République Italienne signé à Paris le 27 novembre 1990, Déclaration commune et Annexe, signés à Bonn le 25 juin 1991;

Accord d'adhésion de la République Portugaise à la Convention d'application de Schengen du 14 juin 1985 entre les gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République Italienne par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990, Annexes, Acte final et Déclaration commune, signés à Bonn le 25 juin 1991.

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

1. Le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République Italienne et deux Déclarations communes, signés à Paris le 27 novembre 1990, à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Alle-

(1) Voir note à la page suivante.

N. 93 — 2398

18 MAART 1993. — Wet houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten (1) :

Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek met twee gemeenschappelijke verklaringen, ondertekend te Parijs op 27 november 1990 tot het Akkoord tussen de regeringen van de staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen (Groot-hertogdom Luxemburg) op 14 juni 1985;

Overeenkomst betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek slotakte en een gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Parijs op 27 november 1990, tot de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 tussen de regeringen van de staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, slotakte, protocol, gemeenschappelijke verklaring en vijf verklaringen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990;

Protocol betreffende de toetreding van de regering van het Koninkrijk Spanje tot het Akkoord tussen de regeringen van de staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek, gemeenschappelijke verklaring en bijlage, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;

Overeenkomst betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de regeringen van de staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst is toegetreden, bijlagen, slotakte en gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;

Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Portugese Republiek tot het Akkoord tussen de regeringen van de staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek, gemeenschappelijke verklaring en bijlage, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;

Overeenkomst betreffende de toetreding van de Portugese Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de regeringen van de staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse regering bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Overeenkomst is toegetreden, bijlagen, slotakte en gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Enig artikel. De volgende internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben :

1. Het Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek met twee gemeenschappelijke verklaringen, ondertekend te Parijs op 27 november 1990, tot het akkoord tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van

(1) Zie noot op de volgende bladzijde.

magne et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signés à Schengen (Grand-Duché de Luxembourg) le 14 juin 1985.

2. L'Accord d'adhésion de la République Italienne, Acte final et Déclaration commune, signés à Paris le 27 novembre 1990, à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, Acte final, Procès-verbal, Déclaration commune et cinq Déclarations, signés à Schengen le 19 juin 1990;

3. Le Protocole d'adhésion du Gouvernement du Royaume d'Espagne à l'Accord entre les gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République Italienne signé à Paris le 27 novembre 1990, Déclaration commune et Annexe, signés à Bonn le 25 juin 1991;

4. L'Accord d'adhésion du Royaume d'Espagne à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne, et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République Italienne par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990, Annexes, Acte final et Déclaration commune, signés à Bonn le 25 juin 1991;

5. Le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République Portugaise à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, tel qu'amendé par le Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République Italienne signé à Paris le 27 novembre 1990, Déclaration commune et Annexe, signés à Bonn le 25 juin 1991;

6. L'Accord d'adhésion de la République Portugaise à la Convention d'application de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union Economique Benelux, de la République Fédérale d'Allemagne et de la République Française, relatif à la

de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen (Groothertogdom Luxemburg) op 14 juni 1985.

2. De Overeenkomst betreffende de toetreding van de Italiaanse Republiek, Slotakte en een gemeenschappelijke verklaring, ondertekend te Parijs op 27 november 1990, tot de Overeenkomst ter uitvoering van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 tussen de regeringen van de staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek, betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, Slotakte, Protocol, Gemeenschappelijke Verklaring en Vijf Verklaringen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990;

3. Het Protocol betreffende de toetreding van de regering van het Koninkrijk Spanje tot het Akkoord tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek, Gemeenschappelijke Verklaring en Bijlage, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;

4. De Overeenkomst betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje tot de overeenkomst ter uitvoering van het tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende overeenkomst is toegetreden, Bijlagen, Slotakte en Gemeenschappelijke Verklaring, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;

5. Het Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Portugese Republiek tot het akkoord tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, zoals gewijzigd bij het op 27 november 1990 te Parijs ondertekende Protocol betreffende de toetreding van de regering van de Italiaanse Republiek, Gemeenschappelijke Verklaring en Bijlage, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991;

6. De Overeenkomst betreffende de toetreding van de Portugese Republiek tot de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek op

(1) *Session extraordinaire 1991-1992.*

Sénat.

Documents. — *Projet de loi, n° 483-1. — Rapport, n° 483-2.*

Session 1992-1993.

Sénat.

Annales parlementaires. — *Discussion. Séance du 5 janvier 1993. Vote. Séance du 22 janvier 1993.*

Chambre des représentants.

Documents. — *Projet transmis par le Sénat, n° 875-1. — Rapport, n° 875-2.*

Annales parlementaires. — *Discussion. Séance du 5 mars 1993. — Vote. Séance du 5 mars 1993.*

(1) *Bijzondere zitting 1991-1992.*

Senaat.

Documenten. — *Ontwerp van wet, nr. 483-1. — Verslag, nr. 483-2.*

Zitting 1992-1993.

Senaat.

Parlementaire Handelingen. — *Bespreking. Zitting van 5 januari 1993. — Stemming. Zitting van 22 januari 1993.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — *Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 875-1. Verslag, nr. 875-2.*

Parlementaire Handelingen. — *Bespreking. Zitting van 5 maart 1993. — Stemming. Vergadering van 5 maart 1993.*

suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signée à Schengen le 19 juin 1990, à laquelle a adhéré la République Italienne par l'Accord signé à Paris le 27 novembre 1990, Annexes, Acte final et Déclaration commune, signés à Bonn le 25 juin 1991.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtu du sceau de l'Etat, et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 1993.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
W. CLAES

Le Ministre du Commerce extérieur
et des affaires européennes,
R. URBAIN

Vu et et scelle du Sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Protocole d'adhésion du Gouvernement de la République italienne à l'Accord entre les Gouvernements des Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signé à Schengen le 14 juin 1985

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, Parties à l'Accord relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, ci-après dénommé « l'Accord », d'une part,

et le Gouvernement de la République italienne, d'autre part,

Considérant les progrès déjà réalisés au sein des Communautés européennes en vue d'assurer la libre circulation des personnes, des marchandises et des services,

Prenant acte de ce que le Gouvernement de la République italienne partage la volonté de parvenir à la suppression des contrôles aux frontières communes dans la circulation des personnes et d'y faciliter le transport et la circulation des marchandises et des services,

sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Par le présent Protocole, la République italienne adhère à l'Accord.

Article 2

A l'article premier de l'Accord, les mots « Etats de l'Union économique Benelux, la République fédérale d'Allemagne et la République française » sont remplacés par les mots « Etats de l'Union économique Benelux, la République fédérale d'Allemagne, la République française et la République italienne ».

Article 3

A l'article 8 de l'Accord, les mots « Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française » sont remplacés par les mots « Etats de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et de la République italienne ».

Article 4

Le présent Protocole est signé sans réserve de ratification ou d'approbation ou sous réserve de ratification ou d'approbation.

Le présent Protocole sera appliqué à titre provisoire à compter du jour suivant sa signature. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est dépositaire du présent Protocole; il en remet une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires. Il leur notifie également la date d'entrée en vigueur.

14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 19 juni 1990, waartoe de Italiaanse Republiek bij de op 27 november 1990 te Parijs ondertekende overeenkomst is toegetreden, Bijlagen, Slotakte en Gemeenschappelijke Verklaring, ondertekend te Bonn op 25 juni 1991.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 18 maart 1993.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. CLAES

De Minister van Buitenlandse Handel
en van Europese Zaken,
R. URBAIN

Gezien en met 's Lands Zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. WATHELET

Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de Italiaanse Republiek tot het Akkoord tussen de Regeringen van de Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen ondertekend te Schengen op 14 juni 1985

De Regeringen van het Koninkrijk België, van de Bondsrepubliek Duitsland, van de Franse Republiek, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden, Partijen bij het Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, hierna genoemd « het Akkoord », enerzijds

en de Regering van de Italiaanse Republiek, anderzijds, overwegende de vooruitgang die in het kader van de Europese Gemeenschappen reeds is geboekt bij de totstandbrenging van het vrije verkeer van personen, goederen en diensten,

ervan kennis nemend dat de Regering van de Italiaanse Republiek evenzeer geleid wordt door de wens te bereiken, dat de controles aan de gemeenschappelijke grenzen op het verkeer van personen worden opgeheven en het vervoer en het verkeer van goederen en diensten worden vergemakkelijkt,

zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Bij dit Protocol treedt de Italiaanse Republiek toe tot het Akkoord.

Artikel 2

In artikel 1 van het Akkoord worden de woorden « Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek » vervangen door de woorden « Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en de Italiaanse Republiek ».

Artikel 3

In artikel 8 van het Akkoord worden de woorden « Staten van de Benelux Economische Unie, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Franse Republiek » vervangen door de woorden « Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en de Italiaanse Republiek ».

Artikel 4

Dit Protocol wordt zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring, dan wel onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring ondertekend.

Dit Protocol zal voorlopig worden toegepast met ingang van de dag volgend op de dag van ondertekening. Het zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van nederlegging van de laatste akte van bekrachtiging of goedkeuring.

Dit Protocol wordt nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan zendt aan elke andere Regering die dit Protocol heeft ondertekend. Zij geeft tevens kennis van de datum van inwerkingtreding aan deze Regeringen.